

# 17 - Cold Flame

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

*Beckoned now by the snow-white backdrop,*

**[00:06]** ---

*I go into a yet unseen world*

**[00:18]** ---

*Lost as I traveled*

**[00:21]** ---

*under a gray sky,*

**[00:24]** ---

*with a different map each day,  
so many dreams ran together*

**[00:30]** ---

*I wonder if someday,  
even with my modest stride,*

**[00:36]** ---

*I'll be able to get beyond those clouds*

**[00:42]** ---

*Falling raindrops provide  
a persistent diffuse reflection*

**[00:49]** ---

*as though able to see into my heart,  
wounded for acting tough*

**[00:55]** ---

*Beams of light crisscross*

**[01:01]** ---

*and shoot on forever without  
announcing where they're headed*

**[01:08]** ---

*Faint afterimages burn into my eyes*

**[01:13]** ---

*Wherever I am under this sky,*

**[01:20]** ---

*I should still arrive at a yet unseen world*

**[01:42]** ---

*This is the bullet that was*

used to kill General Hughes.

**[01:46]** ---

It's a .45 caliber. Only one bullet was used.

**[01:50]** ---

I'd like to say it was a good shot,  
but it was at point-blank range.

**[01:54]** ---

Close enough that even a  
woman could have done it.

**[02:00]** ---

What caliber is the gun that you use?

**[02:03]** ---

.45 caliber.

**[02:06]** ---

This is your ammunition resupply requisition.

**[02:10]** ---

Is that correct?

**[02:14]** ---

It says here that you fired  
one shot. What was it used for?

**[02:19]** ---

As it says on there, to protect  
Edward Elric at the 5th Laboratory.

**[02:28]** ---

The 5th Laboratory had been  
closed, and was unmanned.

**[02:32]** ---

It was not unmanned.

**[02:34]** ---

So you claim.

**[02:38]** ---

Shall I request that the bullet  
you say you fired be searched for?

**[02:42]** ---

The 5th Laboratory is now a pile of rubble,

**[02:45]** ---

because of a mysterious explosion.

**[02:48]** ---

So the location where you claim to  
have used your gun was unmanned,

**[02:51]** ---

and even if we were to search for the bullet,

**[02:54]** ---

it's under a pile of rubble;  
is that what you're saying?

**[03:00]** ---

We have eyewitness testimony

that states that on that day,

**[03:03]** ---

at the time of the murder,  
you were spotted leaving the scene.

**[03:06]** ---

That's preposterous!

**[03:08]** ---

Calm down.

**[03:10]** ---

What were you doing at that time?

**[03:14]** ---

I had that day off, and I  
was at my parents' house.

**[03:18]** ---

Please, check with my parents.

**[03:21]** ---

The testimony of family and those  
with whom you are on close terms

**[03:24]** ---

is not admissible as an alibi!

**[03:29]** ---

Lieutenant Maria Ross is  
currently being questioned.

**[03:32]** ---

Not even her superior officer may see her.

**[03:35]** ---

I see.

**[03:40]** ---

Major Armstrong!

**[03:43]** ---

Sergeant Brosh...

**[03:45]** ---

You're here too, Major?

**[03:46]** ---

Mm-hmm. Is this about Lieutenant Ross?

**[03:49]** ---

Yes. The truth is...

**[03:52]** ---

The truth is, the lieutenant  
and I both fired a single shot

**[03:56]** ---

to defend the Elric brothers  
at the 5th Laboratory.

**[03:59]** ---

What?

**[04:00]** ---

I said so in my report, but it's being ignored.

**[04:06]** ---

*Are they trying to frame up  
the lieutenant as the culprit?*

**[04:23]** ---

When you look closely, you're all scratched up.

**[04:27]** ---

You're having a hard journey, huh?

**[04:34]** ---

Say, what are you going to do now?

**[04:40]** ---

Hey...

**[04:48]** ---

What *are* we going to do...?

**[04:51]** ---

Mama, don't cry.

**[05:02]** ---

What would you like us to do?

**[05:08]** ---

What?

**[05:10]** ---

It's just that you've never asked  
for advice about yourselves before.

**[05:17]** ---

Oh.

**[05:24]** ---

I was scared.

**[05:27]** ---

Ed and Al, you were fighting so  
long in such a dangerous place,

**[05:31]** ---

the one where Mr. Hughes got killed.

**[05:34]** ---

I got really scared when I thought about that.

**[05:41]** ---

I mean, you could die. Suddenly,  
you wouldn't be around me anymore.

**[05:49]** ---

Like Mom and Dad did.

**[05:55]** ---

I got really scared...  
when I thought about that.

**[05:59]** ---

To be honest, I wished you  
would give up your journey.

**[06:06]** ---

I do want you to get your original bodies back,

**[06:09]** ---

but I wish you'd give up  
your dangerous journey, too.

**[06:12]** ---

I mean...

**[06:15]** ---

...then again...

**[06:21]** ---

Sorry.

**[06:24]** ---

I don't know what I want to do, either.

**[06:31]** ---

Winry, you're sure being nice.

**[06:32]** ---

Eh? W-W-What are you talking about?

**[06:35]** ---

--I'm *always* nice! What do you mean by that?

--Ah! Stop! You're adding more scratches!

**[06:46]** ---

Here ya go.

**[06:49]** ---

Evening edition!

**[06:51]** ---

Oh, it's here, it's here!

**[06:53]** ---

What, the newspaper again?

**[06:55]** ---

I'm stuck hanging out with you all day.

**[06:59]** ---

This is about the only pleasure I get.

**[07:06]** ---

This is Lieutenant Falman,  
calling on an outside line.

**[07:08]** ---

Please connect me to Colonel Mustang.

**[07:11]** ---

Yes. My code is...

**[07:12]** ---

Man, what's all the hubbub?

**[07:15]** ---

...Airam, George, Oliver, Four, Six, Four, Nine.

**[07:20]** ---

This is that chick from back then.

**[07:26]** ---

*The Philosopher's Stone,*

**[07:29]** ---

*the people with the Uroboros marks...*

**[07:33]** ---

*Homunculi...*

**[07:37]** ---

*How do they...*

**[07:38]** ---

Brother!

**[07:40]** ---

--Here.

--Don't startle me like that.

**[07:44]** ---

The newspaper at the front desk...!

**[07:47]** ---

What?

**[07:52]** ---

What?!

**[07:54]** ---

"Lt. Maria Ross found to be the  
culprit in Gen. Hughes' murder"?!"

**[08:01]** ---

I can't believe it!

**[08:03]** ---

The colonel or the major might  
know something about this.

**[08:06]** ---

What about Winry?

**[08:08]** ---

We'll explain later.

**[08:13]** ---

I don't like these.

**[08:15]** ---

Quit your complaining.

They're like a collar for a mutt.

**[08:19]** ---

By the way, I have to ask you again,

**[08:21]** ---

are you really 15?

**[08:23]** ---

--That's right.

--Get out of here!

**[08:26]** ---

It's the truth.

**[08:30]** ---

What's that?

**[08:32]** ---

--What's the matter?

--There's an intruder! Give us a hand!

**[08:35]** ---

What?!

**[08:37]** ---

You behave yourself!

**[08:38]** ---

Okay!

**[08:43]** ---

Lame! Lame! Lame! Are you guys even trying?!

**[08:48]** ---

What's with this guy?!

**[08:49]** ---

Guns don't have any effect!

**[08:52]** ---

Move it! Why, you...!

**[08:55]** ---

Whoa!

**[08:58]** ---

"A ghost!!"

**[09:06]** ---

Man, it sucks not being allowed to cut anyone.

**[09:10]** ---

Hello there, man who guns  
don't have any effect on!

**[09:13]** ---

Let me out of here!

**[09:15]** ---

Who are you?

**[09:16]** ---

An illegal immigrant from Xing.

**[09:19]** ---

Oh, yeah? Nice going,  
coming here from a faraway land.

**[09:22]** ---

If you let me out, I'll help you.

**[09:25]** ---

I don't have time to bother with--

**[09:29]** ---

Where did you say you were from?

**[09:31]** ---

Xing, to the east.

**[09:34]** ---

Come with me.

**[09:35]** ---

Thanks.

**[09:45]** ---

What?

**[09:53]** ---

Hello, honey! I finally found you!

**[09:58]** ---

You were at the 5th Laboratory!

**[10:01]** ---

I'm so glad you remember me.

**[10:04]** ---

Every time I look at the hole you  
put in my right hand, I think of you,

**[10:10]** ---

chick who killed Hughes.

**[10:13]** ---

That's a misunderstanding!

**[10:15]** ---

Is it?

**[10:16]** ---

The papers say they found you to be the culprit.

**[10:20]** ---

That can't be...

**[10:21]** ---

As it stands, they're going  
to pin the guilt on you,

**[10:24]** ---

and you'll face a firing squad.

**[10:26]** ---

It's not true.

**[10:28]** ---

It's not true. If they would just  
do a proper investigation...

**[10:31]** ---

Choose. Stay here and be tortured  
to death, or run away with me.

**[10:36]** ---

It's one or the other!

**[10:41]** ---

This is terrible.

**[10:43]** ---

Don't I have any other choices?

**[10:46]** ---

It doesn't look like it.

**[10:50]** ---

Oh, man...

**[10:52]** ---

Mom, Dad, I'm sorry.

**[10:58]** ---

Okay, I'll run away. I'm running away, okay?

**[11:01]** ---

You just make sure you escort me,  
you big dumb armored bonehead!

**[11:04]** ---

Oh, you've got spunk.

**[11:07]** ---

A girl's gotta have nerve!

**[11:11]** ---

Yes... yes, as you wish.

**[11:17]** ---

Notify every zone in the city.

Maria Ross has broken out.

**[11:21]** ---

She appears to be with a violent companion. Catch them at once.

**[11:25]** ---

If she resists...

**[11:28]** ---

...they are free to shoot to kill.

**[11:36]** ---

How far are we going?!

**[11:38]** ---

Just keep running!

**[11:42]** ---

Lieutenant Ross?!

**[11:44]** ---

Edward! Alphonse!

**[11:48]** ---

Ah! You're that guy!

**[11:51]** ---

And even Ling is here!

**[11:52]** ---

Hey guys, what are you up to?

**[11:54]** ---

That's what I was about to ask you!

**[11:56]** ---

Hey! We don't have time for this!

**[12:00]** ---

Why, you!

**[12:01]** ---

Hey, sweetheart, take that back alley

**[12:03]** ---

and run directly to the warehouse district!

**[12:05]** ---

You'll be able to get away under the cover of that darkness!

**[12:07]** ---

Lieutenant Ross! Was Colonel Hughes...

**[12:10]** ---

Run! If the MPs show up, they'll shoot you!

**[12:14]** ---

--Lieutenant Ross!

--Stay back!

**[12:16]** ---

Lieutenant!

**[12:17]** ---

Lieutenant Ross!

**[12:34]** ---

Maria Ross, right?

**[12:43]** ---

--What?!

--Oh, they got her.

**[12:46]** ---

Hey, wait!

**[12:50]** ---

Whoa, watch out!

**[12:52]** ---

--Let's go, closed-eyes!

--Okie-dokie.

**[12:54]** ---

Hey! Ling! What are you doing together with that guy?!

**[12:57]** ---

I'll tell you later.

**[13:00]** ---

Aw, man!

**[13:09]** ---

Yo, Fullmetal.

**[13:17]** ---

What's going on here?

**[13:20]** ---

What's going on here, Colonel?!

**[13:40]** ---

Why?

**[13:43]** ---

Why is Colonel Hughes...?

**[13:46]** ---

Why did Lieutenant Ross...?

**[13:48]** ---

Why didn't you say anything?!

**[13:56]** ---

You would raise your hand to your superior officer?

**[13:58]** ---

Don't forget your place!

**[14:09]** ---

--No, Brother!

--Let me go, Al!

**[14:12]** ---

I said no!

**[14:13]** ---

This bastard killed Lieutenant Ross!

**[14:15]** ---

Lieutenant Ross?

**[14:21]** ---

What is the meaning of this, Colonel?!

**[14:24]** ---

There were orders to shoot  
the fugitive Maria Ross on sight.

**[14:29]** ---

--That's all.  
--That's all?!

**[14:32]** ---

I apologize for hiding Hughes' death from you.

**[14:37]** ---

But do not argue against orders.  
Do not ask for explanations.

**[14:42]** ---

Just follow them.

**[14:43]** ---

That's what it is to be a soldier!

**[14:56]** ---

Colonel Mustang...

**[14:58]** ---

Tell me what happened.

**[15:02]** ---

The message went out that if she resisted,

**[15:04]** ---

we were permitted to shoot to kill.

**[15:07]** ---

She resisted, so I killed her.

**[15:11]** ---

I understand the brigadier general  
was a good friend of yours.

**[15:15]** ---

Yeah.

**[15:17]** ---

He was a good guy.

**[15:19]** ---

I don't suppose it was one of your  
men who broke Lieutenant Ross out.

**[15:24]** ---

Me? Why?

**[15:26]** ---

Why?

**[15:28]** ---

So you could burn her to death  
by your own hand, like that!

**[15:36]** ---

I'd appreciate it if you  
avoided such speculation.

**[15:48]** ---

I truly am sorry for not telling  
you about General Hughes' death.

**[15:55]** ---

It's my fault.

**[16:00]** ---

Don't be so hard on yourself.  
It wasn't your fault.

**[16:06]** ---

You're all together, huh?

**[16:08]** ---

Dr. Knocs...

**[16:11]** ---

The damage is severe.

**[16:14]** ---

But judging from what little  
was left of the dental work,

**[16:17]** ---

I was able to conclude that this was Maria Ross.

**[16:20]** ---

It's an awful thing,

**[16:22]** ---

turning a beauty like her  
into charcoal like this.

**[16:27]** ---

You must have held quite a grudge,

**[16:30]** ---

Mr. Mustang.

**[16:35]** ---

You feel better, now that  
you've taken vengeance?

**[16:41]** ---

The hero of the Ishval war,  
going this far against a little girl.

**[16:46]** ---

It makes me sick.

**[16:53]** ---

Colonel, let me take this opportunity

**[16:56]** ---

to apologize for what one of my own men did.

**[16:59]** ---

To think that Lieutenant Ross  
could commit murder...

**[17:04]** ---

She was such a straightforward, earnest...

**[17:09]** ---

...considerate...

**[17:24]** ---

Fatigue seems to be catching up with you, Major.

**[17:27]** ---

You should take some leave.

**[17:30]** ---

Back east, where I was. That's a nice place.

**[17:34]** ---

There's no big-city hustle and bustle,

**[17:37]** ---

and best of all, there are  
lots of beautiful women.

**[17:47]** ---

And so, Mustang handily avenges his best friend,

**[17:52]** ---

and all's well that ends well.

**[17:55]** ---

Don't you think the ending is a little weak?

**[17:57]** ---

The plan was supposed to get  
the colonel to behave himself.

**[18:01]** ---

Who cares? The dog eating the  
bait works out pretty slick, too.

**[18:07]** ---

Besides, it looks like we  
struck a little antagonism.

**[18:10]** ---

There's no love lost between him  
and his subordinates, is there?

**[18:15]** ---

What's that?

**[18:16]** ---

A request for leave.

**[18:18]** ---

At a time like this?

**[18:20]** ---

Is it out of line?

**[18:22]** ---

No, it's fine. Approved.

**[18:25]** ---

Thank you very much.

**[18:41]** ---

All right, you!

**[18:43]** ---

Going out on your own like that...

**[18:44]** ---

What would the colonel say  
to me if you got found out?!

**[18:47]** ---

Nobody saw me when I came back.

**[18:50]** ---

That's not the issue here!

**[18:53]** ---

You're just a poor soldier,

**[18:55]** ---

held captive by a heinous  
criminal, so it's all right.

**[18:59]** ---

Huh?

**[19:02]** ---

Yo! What are you up to out there?

**[19:05]** ---

A signal fire.

**[19:06]** ---

--A signal fire?

--What were you thinking,

**[19:09]** ---

bringing someone you know  
nothing about back here?!

**[19:12]** ---

Young Lord! We've been looking for you!

**[19:14]** ---

Oh, that was fast.

**[19:17]** ---

Now there's even more.

**[19:23]** ---

Hey, Elizabeth, how are you?

**[19:26]** ---

Thanks for calling me so much.

**[19:28]** ---

Are you sure your scary  
adjutant won't get mad at you

**[19:30]** ---

if you blow off too much work?

**[19:32]** ---

That's okay, she's not in.

**[19:36]** ---

And I'm able to call you up

like this because of it.

**[19:40]** ---

How about that?

**[19:41]** ---

The moment the lieutenant goes on leave, he gets like this.

**[19:46]** ---

Man, she really is...

**[19:48]** ---

...like his nanny, huh?

**[19:50]** ---

That's right. I haven't had a day off since I got here,

**[19:55]** ---

so I'm thinking about taking some leave soon.

**[19:57]** ---

Oh. Are you going somewhere?

**[20:00]** ---

Lately, I've been caught up in fishing.

**[20:04]** ---

Care to come along?

**[20:15]** ---

Yes? Who is it?

**[20:24]** ---

What did you do that for, Major?!

**[20:27]** ---

Edward Elric...

**[20:32]** ---

Hmm, this is bad. You've broken your automail.

**[20:36]** ---

Huh?!

**[20:37]** ---

Hmm, this is a serious situation.

We'll have to repair this at once.

**[20:43]** ---

Allow me to escort you to Resembool.

**[20:46]** ---

Er, uh...

**[20:48]** ---

What's this?

**[20:49]** ---

You're going home to Resembool?

**[20:51]** ---

Oh, Al, listen to me...

**[20:53]** ---

Alphonse Elric, you would stand out too much,

**[20:57]** ---

so you remain in Central.

**[20:59]** ---

--Right...

--All right!

**[21:00]** ---

Let's make arrangements for the train  
right away! Come along, Edward Elric.

**[21:08]** ---

Cut it out already, Major.

**[21:12]** ---

I can't do that. These are my orders, you see.

**[21:17]** ---

*From him...*

**[21:21]** ---

Yes... roger that.

**[21:24]** ---

Major Armstrong and Edward Elric  
have gotten aboard the train.

**[21:28]** ---

I see.

**[21:32]** ---

*Now, everyone is out of the way.*

**[21:41]** ---

I made contact with a witness who  
saw the man who stormed the lockup.

**[21:46]** ---

And... this is a sketch of the culprit.

**[21:49]** ---

Oh, he's still alive, then.

**[21:52]** ---

Any link to the Flame Colonel?

**[21:54]** ---

Who knows? I'd say the chances  
are pretty good, though.

**[21:58]** ---

Where did he run to?

**[22:00]** ---

Well, he ran away quickly,  
and he's good at hiding.

**[22:04]** ---

In other words, you don't know. You're useless.

**[22:07]** ---

Shut up, you old biddy! I was short of manpower.

**[22:11]** ---

Manpower?

**[22:14]** ---

You've got plenty of manpower right here.

**[22:19]** ---

Come on, you're on, Barry the Chopper.

**[22:27]** ---

*Let it all out, Let it all out*

**[22:33]** ---

*We don't have to act so brave*

**[22:38]** ---

*The graffiti flower that someone*

**[22:44]** ---

*was drawing on the wall trembles*

**[22:50]** ---

*Nobody knows their own uniqueness*

**[22:55]** ---

*Along the long, long road, there will be  
days where we lose things, find things,*

**[23:01]** ---

*become suddenly lonesome,  
and break down crying*

**[23:10]** ---

*Let's turn the tears and pain into stars*

**[23:16]** ---

*Let's light the lights that shine on tomorrow*

**[23:22]** ---

*Holding up our little hands to them,  
let's make stardust together*

**[23:30]** ---

*and a brightly shining eternity...*

**[23:32]** ---

*The day may come when we say goodbye*

**[23:38]** ---

*The seasons will still make their rounds*

**[23:44]** ---

*Though I may wander a little, I'll still walk*

**[23:48]** ---

*Still walk with you*

**[23:52]** ---

*Let's make sure that much doesn't change*

**[24:00]** ---

*The whole truth is in Xerxes.*

**[24:04]** ---

*The people who were left in  
the decayed, wiped-out city*

**[24:07]** ---

*wipe away the young boy's darkness.*

**[24:11]** ---

*Next time on Hagane no Renkinjutsushi:  
Fullmetal Alchemist,*

**[24:15] ---**

*Episode 18:*

*"The Arrogant Palm of a Small Human."*

**[24:22] ---**

*Human, light the signal fire  
of the counterattack.*

---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:29:40 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:29:40 UTC by whimsee